

Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział zatem: Cóż to za miasta, które mi dałeś, mój bracie? I nazywał je Nic nie wartą ziemią** – (taka też nazwa zachowała się) do dnia dzisiejszego. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cóż to za miasta, które mi przekazałeś, mój bracie? I nazywał je Marną Ziemią — tak też mówią o niej aż do dnia dzisiejszego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapytał: Cóż to za miasta, które mi dałeś, mój bracie? I nazwał je ziemią Kabul, i <i>nazywają się tak</i> aż do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Cóż to za miasta, któreś mi dał, bracie mój? I nazwał je ziemią Chabul, aż do dnia tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł: A więc to są miasta, któreś mi dał, bracie? I przezwał je ziemią Chabul aż do dnia tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział więc: Cóż to są za miasta, te, które mi dałeś, mój bracie? Dlatego nazwał je Ziemią Kabul po dziś dzień.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł więc: Cóż to za miasta, które mi odstąpiłeś, mój bracie? I nazywają się one Ziemią Jałową do dnia dzisiejszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytał więc: Co to za miasta, które mi dałeś, mój bracie! I nazwał je ziemią Kabul, i tak jest do dnia dzisiejszego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zapytał: „Cóż to za miasta mi dałeś, mój bracie?”. Dlatego też nadał im nazwę Ziemia Kabul, którą noszą aż do dnia dzisiejszego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i powiedział: - Cóż to za miasta dałeś mi, mój bracie? I nazwał je krainą Kabul. [Nazwa ta utrzymała się] aż do tego dnia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав: Що то за міста ці, які ти мені дав, брате? І назвав їх Границею аж до цього дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedział: Cóż to za miasta, które mi odstąpiłeś, mój bracie? Dlatego nazywają je krainą Kabul aż do dzisiejszego dnia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł więc: ”Cóż to za miasta mi dałeś, mój bracie?” I po dziś dzień zwie się je Ziemią Kabul.

¹⁾ <x>110 20:32-33</x>

²⁾ Nic nie wartą ziemią, אֶרֶץ כְּבוֹל, lub: Ziemią bez wartości (?); wg G: granicą, ὄριον.